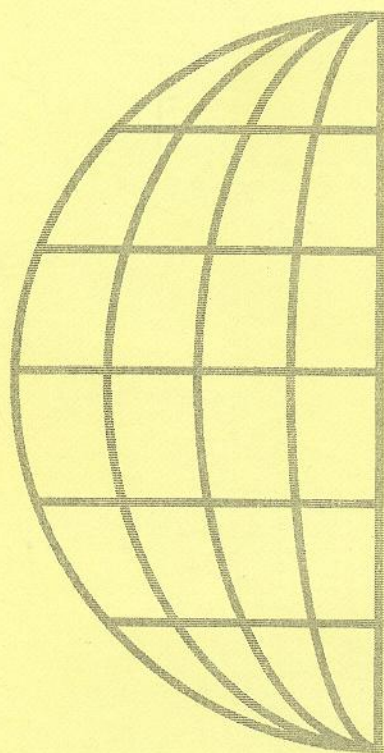
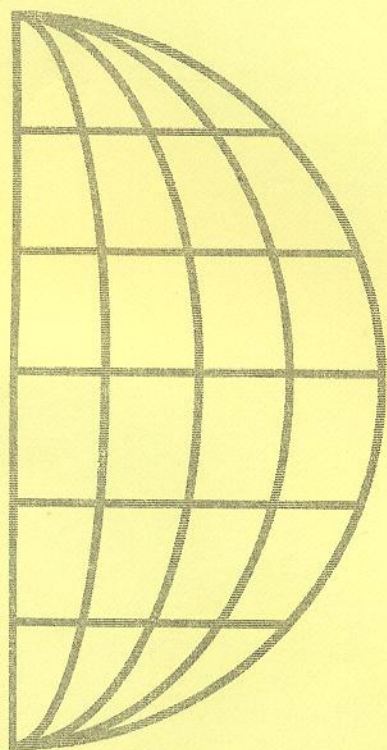


ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ "НЕОФИТ РИЛСКИ"
БЛАГОЕВГРАД

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

ЕЗИКОВ СВЯТ

ORBIS LINGUARUM



ЮГОЗАПАДЕН УНИВЕРСИТЕТ

“НЕОФИТ РИЛСКИ”

ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ФАКУЛТЕТ

ЕЗИКОВ СВЯТ

Том 7

Кн. 2

Благоевград

2009

ФОЛКЛОР

Светлана ДИФТЕРОВА. THE SYNTHESIZING METHOD IN FOLKLORE STUDIES AND OTHER HUMANITARIAN SCIENCES

СЪДЪРЖАНИЕ

ЕЗИКОЗНАНИЕ

*Красимира ПЕТРОВА. ЭКСПРЕССИВНЫЕ ПРЕДИКАТЫ МЕЖДОМЕТНОГО ХАРАКТЕРА В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ.....*207

Elie BOYDAZHIEVA. DITRANSITIVES AND THEIR ARGUMENTS IN MODERN ENGLISH..... 218

Милена ЛЕВУНЛИЕВА. ВТОРИЧНАТА НОМИНАЦИЯ МЕЖДУ МОРФОЛОГИЯТА И СЕМАНТИКАТА: БЪЛГАРСКИ ПОСЛОВИЦИ С ОПОРЕН КОМПОНЕНТ „ВОДА“ 228

*Лили ИЛИЕВА. КИТАЙСКАТА ТЕРМИНОЛОГИЯ ЗА РОДСТВО: ПРЕГЛЕД.....*232

Мария ГРОЗЕВА. DEIKTIKA IN ZWEISPRACHIGEN WORTERBUCHERN..... 253

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА НА ПРЕВОДА

*Станимир МИЧЕВ. ЗА УСВОЯВАНЕТО НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УМЕНИЯ В УНИВЕРСИТЕТА.....*259

*Мая ГОРЧЕВА. НЯМА ДА ИЗМИСЛИШ ТОПЛАТА ВОДА.... (ПРЕВОДИМИ ЛИ СА ФРЕНСКИТЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМИ НА БЪЛГАРСКИ?).....*267

СЕМИОТИКА

*Владимир ИГНАТОВ. РЕТОРИКА НА ОБРАЗА: АРГУМЕНТАТИВЕН ПОТЕНЦИАЛ НА ФОТОГРАФИЯТА.....*273

“ЕЗИЦИТЕ“ НА ЛИТЕРАТУРНАТА ТВОРБА

*Емине ИНАНЪР. "МИТЪТ ЗА НАКАЗАНИЕТО" В ТЕКСТОВЕ НА БЪЛГАРСКАТА И ТУРСКАТА ЛИТЕРАТУРА.....*279

*Елена ГЕТОВА. ТОПОС И НАЦИОНАЛНА ИДЕЯ (ПЕТКО-СЛАВЕЙКОВИ ТЕРИТОРИИ НА БЪЛГАРСКОТО ПРИСЪСТВИЕ)*284

*Татяна ИЧЕВСКА. (РАЗ)БЛУДНАТА ЖЕНА В БЪЛГАРСКАТА ЛИТЕРАТУРА. АСПЕКТИ В ОСМИСЛЯНЕТО НА ОБРАЗА Й.....*288

*Магдалена КОСТОВА-ПАНАЙОТОВА. РУСКИЯТ ИМАЖИНИЗЪМ. МЕЖДУ ‘МОЛЕЦА НА ВРЕМЕТО’ И ‘НАФТАЛИНА НА ОБРАЗИТЕ’.....*299

*Светлана СТОЯНОВА. БАЛАДА ЗА ТЪЖНИТЕ МАЛКИ ЧОВЕЦИ – ‘БОЛНАТА КУКЛА’, ‘МРАМОРНИЯТ АНГЕЛ’ И ФИГУРАТА НА ПРОПУКАНОТО ДЕТСТВО В РОМАНА “ЕМИНЕ” НА ТЕОДОРА ДИМОВА)*304

*Татяна МЕГРЕЛИШВИЛИ. БОРИС АКУНИН В ПРОСТРАНСТВЕ ИНТЕРНЕТА: АВТОРСКАЯ СТРАТЕГИЯ ТЕКСТА».....*315

ФОЛКЛОР

Светлана ЛЕФТЕРОВА. THE SYNTHESIZING METHOD IN FOLKLORE STUDIES AND OTHER HUMANITARIAN SCIENCES

(IN ACCORDANCE WITH T. IV. ZHIVKOV).....320

РЕЦЕНЗИИ И ОТЗИВИ

Йордан *ЕФТИМОВ*. НА САМИЯ РЪБ НА РАЯ ИЛИ ЗА ПИСАТЕЛСКАТА КОЛОНИЯ В СИЧЕВО ПРЕЗ СЕПТЕМВРИ 2009-А..... 324

Анжелика ПЕНЧЕВА. НЕПОСИЛНАТА ТЕЖЕНСТ НА МИНАЛОТО..... 330

Таня *СТОЯНОВА*. ПЪРВАТА ИСТОРИЯ НА БЪЛГАРСКАТА ПРИКАЗКА.....333

Димана *ИВАНОВА*. “КЕФЕР” НА МИЛЕНА ФУЧЕДЖИЕВА..... 334

НАЦИОНАЛНА СТУДЕНТСКА КОНФЕРЕНЦИЯ

БЛАГОЕВГРАД 2009

ЕЗИКОЗНАНИЕ

Феризка ШАМОВА, Теодора СТОЯНОВА. ТРОЙНОТО ЧЛЕНУВАНЕ В КНИГАТА “АЗИКОТ НА МЕДИУМИТЕ” ОТ ИЛИЯ МИЛЧИН – МИТ И РЕАЛНОСТ.....336

Явор РАЙЧЕВ. КОМПАРАТИВЕН АНАЛИЗ НА РЕТОРИЧНИТЕ ПОХВАТИ НА ПОЛИТИЧЕСКОТО ДЯСНО В БЪЛГАРИЯ И ИТАЛИЯ 340

Иван ПЕТРОВ. СЕГАШНО ДЕЯТЕЛНО ПРИЧАСТИЕ В СТАРОБЪЛГАРСКИ..... 355

Надя ХАМАМИ. СПЕЦИФИКИ НА РЕКЛАМИРАНЕТО В БЛИЗКИЯ ИЗТОК В КОНТЕКСТА НА РЕГИОНАЛНИТЕ МУ ХАРАКТЕРИСТИКИ 358

ЛИТЕРАТУРОЗНАНИЕ

Валентина ТОДОРИНА. НАУЧНИ И ХУДОЖЕСТВЕНИ НАГЛАСИ ОКОЛО МАЙМУНСКАТА МЛАДОСТ (БИХЕВИОРИСТИЧНИ КОНЦЕПТИ В РАЗКАЗА НА СВ. МИНКОВ ‘МАЙМУНСКА МЛАДОСТ’ И КНИГАТА НА С. ВОРОНОВ ‘ПОДМЛАДЯВАНЕ ЧРЕЗ ПРИСАЖДАНЕ’).....364

Павлина ЦАНОВА. ЗА ЖАНРА НА ZDAŻYĆ PRZED PANEM BOGIEM НА ХАННА КРАЛ.....367

Николай ТРАЙКОВ. ПРОВОКАТИВНИЯТ СВЯТ НА ‘СЪРЦА ЗА ИЗТЪРГВАНЕ’ НА БОРИС ВИАН..... 372

Елена БОРИСОВА. “ОДИСЕЯТА НА ПЕНЕЛОПА” – НОСИТЕЛ НА КУЛТУРНА ПАМЕТ И ЕДИН НОВ ПРОЧИТ НА МИТА.....376

Радея ГЕШЕВА. ЖИВОТЪТ КАТО БОЛКА СПОРЕД ВЪЗГЛЕДИТЕ НА ИТАЛИАНСКИЯ ФИЛОСОФ И ПОЕТ ДЖАКОМО ЛЕОПАРДИ.....383

ЕЗИКОВЕЗНАНИЕ

ЭКСПРЕССИВНЫЕ ПРЕДИКАТЫ МЕЖДОМЕТНОГО ХАРАКТЕРА В РУССКОМ И БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКАХ

Красимира ПЕТРОВА

Interjections (as language gestures, possibly in combination with nonverbal gestures) are considered as an expression of emotions in Russian and Bulgarian within anthropocentric framework of linguistic analysis. Different types of transpositions with interjections across different parts-of-speech are illustrated by examples from spoken language, literary texts and chat sessions. A hypothesis for new grammatical process of conversion in Spoken Russian is described. Interjections in the function of expressive predicates show the language tendency to economy and expressiveness in oral speech.

1. ВВЕДЕНИЕ. ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ.

Данное сообщение – часть более обширного сопоставительного исследования междометий в русском (РЯ) и болгарском (БЯ) языках (см. Петрова 2004, 2007, 2009 и др.).

В рамках антропоцентрической парадигмы в современном языкознании один из самых актуальных вопросов – это вопрос концептуализации и номинации эмоций (Ю. Д. Апресян, Л. Иорданская, Н. Д. Арутюнова, А. Вежицкая и др., Карагьзова 2004, 2006, 2008 и др.). Междометия – одно из средств выражения эмоциональной и когнитивной оценки событий и переживаний в речи говорящего. В междометиях заключается не непосредственное название эмоции, а эмоциональная реакция говорящего на факт, событие и т.д. Междометия можно рассматривать как одно из национально-культурно-специфических выражений субъективной модальности (см. Петрова 2009), как часть ментально-эмоциональной специфики русской и болгарской языковых личностей, как фрагмент национальной картины мира.

Как с помощью междометия или жеста, или их комбинации можно передать реакцию говорящего на данную ситуацию? Однословные высказывания, рассматриваемые в данной статье, вполне соответствуют определению Феликса Амеки: **междометия** – “относительно конвенционализированные **вокальные жесты** (vocal gestures), или еще более общее определение – **языковые жесты** (linguistic gestures), которые выражают ментальное состояние, действие говорящего, его отношение или реакцию на ситуацию” (Амека 1992:106, перевод и подчеркивание мои – К. П.). А. Вежицкая, дискутируя метаязык и словарные дефиниции междометий, называет их “неполноценными, неполноправными, неполными” (not full-fledged) речевыми актами по сравнению со свободными коммуникативными высказываниями (Вежицкая 1992:159); (ср. англ. *Yuk!* – *I feel disgusted.* – р. *Фу! Фу!*; б. *Уф! Пфу!* – *Я испытываю отвращение.*). Поэтому очень важно разграничение междометий как второсигнальных языковых знаков от первосигнальных элементов, их комбинирование, соотнесение с невербальными компонентами (фонацией, интонационным оформлением, жестом, кинемой, мимикой).

Очень часто не только окружающий словесный контекст, интонация, но и сопровождающий жест может разрешать многозначность междометия (см. Петрова 2005). Как отмечают Акишина и др., “одна и та же фраза, произнесенная с различной интонацией и сопровождаемая разными жестами, может приобретать значения прямо противоположные. Есть жесты, которые сами по себе являются сигналами и не требуют слов” (Акишина и др. 1991:3). В данном сообщении рассматривается предельно краткая реакция говорящего с помощью вербального жеста (междометия), возможно, в сопровождении невербального жеста, или без него. В соответствии с классификацией семиотических классов жестов в целях исследования можно выделить две возможности комбинаций жестов и междометий: 1) жесты как невербальные эквиваленты языковых жестов (или „кинемы, имеющие самостоятельное лексическое значение и способные передавать смысл независимо от вербального контекста”),

и 2) жесты невербальные как дублирующие знаки междометий („кинемы, выделяющие и сопровождающие какой-то речевой или иной фрагмент коммуникации”) (см. Крейдлин 2005:59). В подобных сокращенных реакциях говорящего на ситуацию реализуется тенденция к языковой экспрессии и экономии с помощью междометия в функции **экспрессивного предиката**, соотносящегося со всей ситуацией в целом или ее частью.

2. ПРОЦЕССЫ ТРАНСПОЗИЦИИ С УЧАСТИЕМ МЕЖДОМЕТИЙ.

Использование междометия в качестве экспрессивного предиката возможно благодаря процессу **транспозиции**. Возможен как переход разных частей речи в междометия, так и междометий в другие части речи.

Осторожно, на основе немногочисленных примеров из разговорной речи можно сформулировать гипотезу о появлении нового, нетипичного процесса в области русской грамматики – о наличии **конверсии**. Грамматическая конверсия в словообразовании (в отличие от конверсии лексической, семантической) – это такой „способ словообразования, без использования специальных словообразовательных аффиксов; разновидность транспозиции, при которой переход слова из одной части речи в другую происходит так, что назывная форма слова одной части речи (или его основа) используется без всякого материального изменения в качестве представителя другой части речи” (Ярцева 2000:235). Конверсия характерна, например, для германских языков (напр. англ. *water* – существительное ‘вода’, *to water* – глагол ‘поливать водой’, ‘смачивать, увлажнять’, ‘пить воду’, ‘идти на водопой’ и т.д.). Для РЯ, насколько нам известно, подобная конверсия не была объектом описания.

Конверсия интересна не только с точки зрения семантики и грамматики, но и когнитивных наук – сколько концептов стоят за такими словами, какие они, как осуществляется активизация и доступ к ним, как они хранятся в ментальном лексиконе носителя языка и т.п.

Такой широкий круг транспозиций, и в частности, конверсия, возможны как раз в рамках междометий, по нескольким причинам: 1) семантические, т.к. у них широкое, неясное, расплывчатое субъективное значение, не денотативное, а эмотивное, реляционное, выражающее отношение говорящего к объекту или сообщаемому, и в значениях новых лексических единиц актуализируется некоторая сема из широкого набора (ситуативных) сем междометия; 2) грамматическая неизменяемость – в потоке разговорной речи, где важна скорость, экономность и экспрессивность выражения, краткая неизменяемая форма, которая не нуждается в морфологическом оформлении согласования, управления, хорошо выполняет данные требования.

Переход междометий в другие части речи наблюдается преимущественно в разговорной речи, жаргоне, разных типах арго, где в полной мере освобождается фантазия, экспрессивность, одновременно и избыточность, и краткость в разных участках языковой системы. При транспозиции междометий в другую часть речи, они выступают неким „синкретическим” знаком, который может „покрывать” множество референтных ситуаций. Это связано с природой междометий, которые не называют, а только указывают на предметы, ситуации, явления, передают эмоциональное и когнитивное отношение говорящего к сообщаемому. Именно для такой эмоциональной (и/ или когнитивной) оценки всей ситуации, выраженной в междометии или конструкции междометного характера, мы вводим понятие **экспрессивный (эмоциональный) предикат**.

Ввиду трудностей описания целого круга языковых и речевых явлений с междометным характером, предлагаем организацию подобных единиц на полевом принципе. Центром поля субъективной модальности составляют первичные эмоциональные междометия, а на периферии располагаются слова и отдельные фразеологизованные конструкции междометного характера, трудные для грамматической классификации (см. Петрова 2009).

Подобные слова и конструкции могли бы быть описаны в лексикологии как проявление особого „выцветшего” номинативного, десемантизированного и фразеологизованного метафорического значения, а в традиционном синтаксисе – как фразеологизованные структурные схемы предложения с устойчивым элементом – данным экспрессивным предикатом – и зафиксированным порядком слов. Эти **экспрессивные**

(эмоциональные) предикаты, хотя и очень близки по семантике, но отличаются грамматически от описываемых в лингвистике (напр. в работах Н. Д. Арутюновой) эмотивных предикатов (часть психологических, напр. р. *веселый*) или оценочных предикатов (р. *хороший, плохой*). В них называется субъект, объект оценки или оцениваемая ситуация, а междометия в роли экспрессивного предиката передают оценку говорящего.

Пример конверсии в РЯ - в молодежном жаргоне р. *супер* может иметь характеристику: 1) существительного м.р. 'член возрастной прослойки (15-16 лет) в молодежной группировке „конторе”' – *В конторе „суперов” приблизительно 30 человек*; 2) неизменяемого слова в роли прилагательного, наречия, безлично-предикативного слова с оценочным значением 'о чем-либо отличном, превосходном', в значении междометия 'выражение восторга' *Супер! Всегда бы так!* (Запись 2002 г.) (Никитина 2007:678). Оценочный характер р. *супер* во всех частеречных „ипостасях” имеет предикативную природу, которая относится к объекту (в случае существительного), к признаку предмета (в случае прилагательного), к признаку действия (в случае наречия), к состоянию субъекта или ситуации (в случае безлично-предикативных слов), и, что ближе всего к последнему случаю, ко всей ситуации в целом (в случае междометий). Подобный предикативный характер значения определяет некий баланс между лексическим и грамматическим компонентами значений, а контекст разрешает перевес в сторону того или иного грамматического значения.

Среди подобных экспрессивных предикатов много заимствованных слов. Очень часто они становятся источником возникновения аналитических неизменяемых прилагательных в роли именной части экспрессивного предиката, как в следующих примерах из (www.ruscorpora.ru) (после примера и стрелки мы даем морфологическую характеристику словоформы).

2004. 08. 2412: 40. *Ребятки— супер! Анечка* [Наши дети: Подростки (2004)] → И.п. мн.ч.

2004. 08. 2616: 18. *Даша, ты супер. Посмотрела твои фотки ; -* [Наши дети: Подростки (2004)] → И.п., ед.ч., ж.р.

Мариш, у Вани до сих пор лицо всё красное... а причёска и серьга — супер! [Наши дети: Подростки (2004)] → И.п. мн.ч.

Чёстно - всё супер! Тут тепло, мне приготовили офигенный ужин. [Смс-сообщения старших школьников (2004)] → И.п., ед.ч., ср.р.

Аналогичные значения и грамматические характеристики эквивалентной леммы обнаруживаются и в БЯ. Например, б. *супер* как наречие со значением 'очень, много' при этом может занимать разное положение в порядке слов: наречие + прилагательное; в составе именного сказуемого – наречие + личная форма вспомогательного глагола б. *съм* + прилагательное:

Супер година игра, която всички плюят: ... Супер тъпа игра, която всички хвалят:... Супер як и невероятно смешен филм, ако обичаш настолни ролеви игри... (kaka-cuuka.com/1075)

Супер съм щастлив тези дни, защото Рipe ме изненадаха много приятно. Оказа се, че пчеля награда им за месец ноември в играта "Стани Рipe пътешественик". ... (fen.log.bg/article.php?article_id=18434)

Б. *супер* употребляется как неизменяемое слово в роли прилагательного с оценочным значением 'о чем-либо отличном, превосходном':

Няколко супер неща от изминалата седмица, които се надявам да са ви полезни... (kaka-cuuka.com/1075)

И в РЯ, и в БЯ синтаксическим критерием отнесения подобного оценочного слова к междометиям (р./б. *супер* в значении 'выражение восторга') является способность образовать самостоятельное предложение.

... было ощущение, что последние 10 кругов пролетели за 3 минуты! Супер! шикарная гонка! [Автогонки-3 (форум) (2005)] (www.ruscorpora.ru).

Так, глядишь, эта традиция и до нас дойдет... Супер! В Японии существует древнее поверье, что клубничкой можно приворожить любого мужчину. [Калейдоскоп забавных фактов // «Лиза», 2005] (www.ruscorpora.ru).

<участник в форуме получает линк, с которого можно скачать нужную ему программу> *Това последното как ми трябвааааа? Супер.* (kaka-cuuka.com/1075)

Подобные экспрессивные предикаты со значением положительной оценки подвергаются транспозиции в разговорной речи: например, как р. / б. *Супер!*; б. *ажур, бижу, бомба, Муци!, Муцинка!, Кужличка!* и др. (см. Армянов 1993). По словарным пометам Г. Армянова и приведенным иллюстративным примерам это несклоняемые прилагательные наречия. Однако, на наш взгляд, в том же значении ‘Много хубаво, много добре’ они могут переходить в междометия. Аналогичные процессы транспозиции – от неизменяемого прилагательного к наречию, образованного от прилагательного, к предикативному наречию (безлично-предикативным словам, или категории состояния), и наконец, к междометию (когда относится ко всей ситуации) – наблюдаются и в случае б. *гот* – ‘Много хубаво, много добре!’ (Армянов 1993: 35); *супер готско!* и др.

Кучешкият живот вече е гот - Първи Български Зоопарк www.zoomania.org/.../Kucheshkiqt-jivot-veche-e-got.html; *Братя Аргирови - Гот Е.* ... vbox7.com/play:b2cc020e → (категория состояния)

Подобные междометия могут сопровождаться или замещаться жестом „выставлять/ выставить, показывать/ показать, поднимать/ поднять большой палец, показывать „на большой” выражает „одобрение, похвалу, положительную оценку кого или чего-либо. Жест, возможный только в дружеской среде, типичен для мужчин” (см. Акишина и др. 1991:57). Жест может сопровождаться оценочными высказываниями: „Отлично!”, „Прекрасно!”, „Молодец!”, „Вкусно!”, „На большой!”, „Вот!” и т.п. (см. там же). К перечисленным категориям состояния и частицам можно было бы добавить и рассматриваемый нами экспрессивный предикат р. / б. *Супер!*.

Синонимические значения, как „удовольствие, удовлетворение, радость, одобрение или приветствие (аплодисменты)”, может выражаться жестом „хлопать / хлопнуть, похлопать, захлопать в ладони (в ладоши, ладонями)” и „может сопровождаться восклицаниями: „Молодцы!”, „Браво!”, „Бис!” (см. Акишина и др. 1991:49; подчеркнутые нами слова – междометия).

Сходное положительное значение, но уже частично ситуационно ограниченное, имеет жест „целовать / поцеловать (себе) кончики пальцев”, и относится к вкусной пище или выражает „восторг, восхищение, высокую оценку чего-либо. Чаще встречается у мужчин. Жест фамильярный, особенно если делается по отношению к женщине. Может сопровождаться словами: „Прекрасно!”, „Прелесть!”, „Чудо!”, „Восторг!” и т.п.” (см. Акишина и др. 1991:40).

В БЯ употребляются аналогичные жесты с аналогичным значением.

Иногда показателем заимствования и степени освоенности, адаптации слова – это написание кириллицей или латиницей (в рамках диграфии, характерного для чата и других видов компьютерно-опосредованной коммуникации) (см. подробнее Петрова 2004:245-255). В следующем примере написание латиницей приставки или части сложного слова подчеркивает иноязычный характер языкового элемента, создает большую экспрессивность, а русская часть сложного слова написана кириллицей.

И в РЯ, и в БЯ совпадает значение р. / б. *супер* – как составной части сложных слов со значением ‘расположенный сверху, кто/ что над другими, больше, является главным, высшего качества’ – р. / б. *суперзвезда, супермен, суперпродукция* и т.д. (БТР 2006:938).

Долгое время считалось, что НТВ имени Гусинского — super-популярный в стране телеканал. [М. Леско. Средства, массы и информации (2003) // «Карьера», 2003.11.01] (www.ruscorpora.ru).

Можно отметить и случай разного поведения данной словообразовательной основы в РЯ и в БЯ. В БЯ существительное б. супер образуется способом сокращения от б. *супермаркет* ‘большой магазин на самообслуживании, обычно для пищевых продуктов’ и употребляется самостоятельно в разговорной речи (например, *Отивам до супера за хляб.*). Аналогичного словообразовательного процесса при эквивалентной лексической единице в РЯ не наблюдается.

По семантике и синтаксическому поведению к словам категории состояния (см. РГ-80) примыкает и р. *облом*. Среди словообразовательного гнезда с неодобрительным, в общем отрицательным кругом значений р. *облом*, *обломанный*, *обломать*, *~ся*, *обломиться*, *обломист*, *обломчик*, *обломинго*, *обломный*, *обломов*, *обломово*, *обломовщина* с **междометным значением** выделяется р. *облом* как 'выражение досады, раздражения' По алгебре контрольная. **Облом!** (Никитина 2007:441).

ОБЛОМ... ЗАБОЛЕЛ И НЕ БУДУ УЧАСТВОВАТЬ В КОНЦЕРТЕ В "СОЮЗЕ КОМПОЗИТОРОВ 23.02. ПРОСТИТЕ...((((Post a new comment) ... (dr-endo.livejournal.com/41769.html)

К предложениям с междометным характером относят также экспрессивные глаголы преимущественно в форме императива: р. *постой*, *погоди*, *давай*, *ваши* и под. (Кручинина 2000: 290). В разговорной речи подобное значение междометного характера развивает и форма повелительного наклонения, которая становится неизменяемой – еще одно грамматическое доказательство междометного характера – р. *обломись* – в следующем примере в значении 'не повезло!'; р. *пага* – от англ. *page* '<веб>-страничка' (при транслитерации заимствованному слову приписывается категория ж.р. по аналогии с русским существительным в ж.р.: р. *страница*).

ОБЛОМИСЬ!!! ПАГА В РАЗРАБОТКЕ. GriF. По вопросам обращаться сюда. g-r-i-f.by.ru/

И плачется и стонется, что жить совсем не сладко <...> // **Обломись** // И не обламывай меня... <http://www.nomorelyrics.net/ru/song/20939.html>.

Подобный широкий и зыбко, нечетко очерченный круг значений имеет р. *зашибись* – неизм., глаг., тяготеет к межд. (по воспринятым авторами словарным пометам), *экспр.* – *молод.* – Выражение крайней эмоции (восхищения, удивления и т.д.) – [*время провели – зашибись*] 1997; [*худой-весь, ваще зашибись*] 1997; [*зашибись, какое у-твбя платье*] 1999 (Осипова 2003:161).

Тут вообще вокруг приличные люди! Повезло, что нас сюда пригласили/ С Петросяном точно скучно не будет/ **Зашибись, Россия!**" (последняя фраза - это, в свою очередь, пародия на рекламный слоган канала "Россия"). ... (<http://www.izvestia.ru/petrovskaya/article3124405/>).

Как сильно положительная оценка высшего качества появляется слово междометного характера р. *зашибись* в таком товаре, как наклейке на номерной знак свадебного автомобиля: "**Свадьба просто зашибись**". Слово грамматически неизменяемо, имеет предикативную функцию, приближается к эмоциональным предикатам: *Жизнь-Зашибись!!!!*. В качестве болгарских эквивалентов можно привести такие лексические единицы и фразы, как: б. *един път, номер едно, супер, за чудо и приказ* и др. в зависимости от контекста и стиля, но независимо от того, какой процесс транспозиции наблюдается (не меняется значение, а только частеречная принадлежность слова и синтаксическая функция слова в русских предложениях).

14 apr 2008 ... Номер на автомобиль "Свадьба просто зашибись" №1. Свадебные номера для украшения автомобиля легко крепятся снимаются. ... (shop.svadba-moscow.ru/product_info.php?products_id=483)

Люди будьте оптимистами, помните: «Мысль материальна». Посмотрите вокруг себя и вы увидите, что все не так уж и плохо: вы живы, если поискать то можно найти и какую то работу, зима кончается, начинается весна а потом будет лето и т.п. **Жизнь- Зашибись !!!!** (heromant-blog.blogspot.com/ - сохраняется оригинальная орфография и пунктуация, ошибки подчеркнуты)

В следующей конструкции из чата императив междометного характера переходит в наречие со значением 'отлично':

existension: сдал сессию на "зашибись". Advertisement. (Post a new comment). About. Contact · Advertise · Jobs · Site News · More... Help. Support / FAQs · Safety Tips ... (existension.livejournal.com/93578.html)

Данное неизменяемое слово приобретает морфологические характеристики прилагательного. Как и в других контекстах, значение претерпевает метаморфозу неожиданного оборота – от резко положительного, оптимистического значения переход прямо в противоположное значение невезучести, плохой удачи (как возможная интерпретация в вышеуказанном примере *Жизнь- Зашибись !!!!!*; аналогический „симбиоз” противоположных значений в английской разговорной речи у слова *fucking*). Если в РЯ р. *зашибись* является энантиосемичным (т.е. лексема объединяет противоположные значения), то в БЯ не наблюдается сходного семантического процесса. Трудно найти болгарский эквивалент подобного амбивалентного значения; на „отрицательном полюсе” значения – б. *шибан, скапан, смотан* и др.

WebПарк.ру, Зашибись_утро_задалось (2.07Mb), Все интересное и смешное в сети!
(www.webpark.ru/comments.php?id=37680)

Неизменяемая императивная форма междометного характера переходит в категорию состояния:

Название диска: *Всё будет зашибись!* (2008) Исполнитель: Сборник Жанр: Поп Качество: 192 кбит
Формат: MP3 Количество треков: 20 Размер: 95 Мб Название ...
(cric.com.ua/music/russian/473-vsjo-budet-zashibis-2008.html)

В разговорной речи БЯ тоже можно найти примеры фразеологических сочетаний, содержащих императивную форму глагола, которые грамматически неизменяемы и ярко экспрессивны по характеру: б. *дръж ми шапката (носи ми куфара), г'лей <гледай> си работата, оди <ходи> бричи <да бръснеи> комари / духай супата (таратора), е'ла ме ритни*^{1,2} и др. Напр., *Тоя / тая ми се прави на дръж ми шапката* - 'ставит себя выше других', 'проявляет высокомерие', 'самоуверенный'; *е'ла ме ритни*¹ – За предмет, книга, филм, песен – много лош, много слаб, с ниски естетически качества; *е'ла ме ритни*² – Употребява се по адрес на някого, който трудно, със закъснение е реагирал на нещо, усетил се е за нещо (Армянов 1993:163).

Ако не верваи, ела ме ритни! Леонардо ди Кабрио. Въображаемо студио. Въобрази ми събеседници. Водец: Г-н Прасунов, вие сте бивши военни министър, ... www.segabg.com/online/new/articlenew.asp?sid...

Toyota :: Преглед на тема - Специално за феновете на СУПРА !!! <описание на кола> Рицарска пейка ; цвят мъгла ; капли ела ме ритни... Лично на мен не ме кефи грам. ... www.toyotabg.net/viewtopic.php?t=8222&sid

Конструкция с частицей "да" в БЯ, эквивалентная инфинитиву в РЯ, тоже может приобретать статус экспрессивного предиката: б. *да (ще) ти падне шапката / капата*. „Употребява се, за да изрази голямо възхищение, учудване от нещо. *Ти само ако я скиваи отвътре как изглежда (колата), ще ти падне шапката.*” (Армянов 1993:161); „Разг. За израз на учудване, възхищение, сливане от нещо хубаво или необикновено.” - <http://www.t-technik.info/info.php>). Подобные фразеологические сочетания тоже могут участвовать в разнообразных процессах транспозиции и приобретают междометный характер.

Ре: Търся пособия за изучаване на руски език от ТАРТОРА на 6 Март 2007, 19:30:58 Това е мястото мой човек. Мога да те запозная с едно русичко пособие за изучаване на руски език. Става за сваляне и разбира се е free. Такива празници ще можеш да запълниш, че ще ти падне шапката. ☺[/quote] хехе нещо и на мене ми се приучи руски - <http://zaedno.de/forums/viewtopic.php?f=12&t=4288>.

Как семантические и функциональные эквиваленты междометия р. *облом* можно привести б. *язък, ядец*, жарг. *груб. *уреци!*

Междометное значение б. *ядец* обусловлено диалектным значением существительного м.р. персидского происхождения, через турецкий язык-посредник „вилообразна кост (ключица) от гърдите на птица, с която правят облог” и соответствующим образом междометие диал. „израз, с който един от двамата обзаложили се обявява, че е надхитрил

другия, като му даде нещо в ръка, а той го поеме, без да каже „знам” (БТР 2006:1091, см. также bg.wikipedia.org/wiki/Ядец; www.rodnowiki.org/wiki/Беседа:Ядец). Междометие б. *ядец* имеет разговорный характер „за означаване, че някой се е излъгал, останал е излъган в очакванията си, не е станало или няма да стане желаното от него” (там же) ... *Ядец! Изпързаяха те!* (lubimi.com/bookmarks.php/user/ядец)

 [Linux за българи: Форуми > Linux секция за начинаещи > Настройка на програми > Ядец!](http://www.linux-bg.org/forum/index.php?topic=1989.0) (www.linux-bg.org/forum/index.php?topic=1989.0)

Как синонимическое междометие с предикативным значением выступает б. *дръжски!* – „неизм. За изразяване на отрицание най-често със значение – не, нищо, няма, никога, не може да стане и др. под.” (Армянов 1993:47).

Дунав - ядец! от GODzillata на Чет Окт 26, 2006 10:59 от От няколко седмици по Дунав нещо не къве... дали заради пониженото ниво на реката, застудяването или пък заради миналото нефтено петно, но напоследък не ще да тупа. 😊 Последните 3 уикенда - *дръжски!*

(<http://forum.nariba.com/viewtopic.php?f=7&t=5093&start=0&st=0&sk=t&sd=a>)

Кроме предикативного употребления, междометие б. *дръжски* субстантивирывается или прономинализируется со значением ‘ничего’: *И да дойдат къщи – голям праз! Ще намерят дръжски. Аз да не съм луд да си държиса така нещата отгоре.* (Армянов 1993:47).

Фразеологизм б. *голям праз* тоже употребляется в роли составного экспрессивного предиката – „жарг.разг. за израз на пренебрежительно отношение към нещо” (БТР 2006: 721). Синонимические выражения в БЯ: б. *много важно! голяма работа!* (разг. ирон.), *чудо голямо!* (разг.). Возможные русские эквиваленты – р. *велика важность!, эка важность!, подумаешь!, что из этого!, что за беда!; вот (эка, что за) невидаль!, подумаешь, тоже мне...* (БРФР 1974: 132). Русские разговорные эквиваленты р. *Какое мне до этого дело? /А меня это не волнует / не касается! ? Плевал я на это! А мне по фиг ... ?* и др.

Сърбия никога няма да признае независимо Косово Последна публикация: 17 Фев 2008 **ГОЛЯМ ПРАЗ, ТОВА ГО ЗНАЕХА И ДЕЦАТА.**

(www.24chasa.bg/app/forum/topic.asp?TOPIC_ID=17777)

*Голям Праз, Като Няма Газ! * Господари на ефира. 28.01.2009 ...google.com каза: ра голqm праз.* (www.vbox7.com/play:f71b020d)

26 Авг 2008 ... *Голям праз, че нямало медали. Да спрат въобще парите за спорта.* (e-vestnik.bg/4514)

Языковая игра, основанная на морфемном переразложении, б. *празник* – из нечленимого семантически слова в синхронном плане (но не и диахронически!) (б. *празник-Ø*) превратилось в членимое (б. *праз-ник-Ø*) и ведет к переосмыслению значения свободного словосочетания и его превращению во фразеологизм:

Иво Инджев Голям праз(ник)! За мафията. Отгоре на всичко и в. „Лондон дейли нюз” да вземе да цитира доклада на ФБР, ... (ivo.bg/2009/03/23/голям-празник-за-мафията/)

Другие синонимические экспрессивные предикаты с подобным значением и структурой: б. *голям праз, големи яйца, голямо важно!* – „Голяма работа! – израз, използван да се изрази пренебрежение, омаловажаване на нещо, което може да се случи. – *Голям праз като ми сложи цафара. Така и така съм на матура – ще ми накриви капата! / Като ме остави на матура – големи яйца! По добре ще се подготва и петара дори може да изкарам.*” (Армянов 1993:160).

Междометие, сходное по значению вышерассмотренных б. *ядец, чушки, дръжски*, образовано при транспозиции существительного: б. *грънци* – „мн. от гърне, само мн., межд.